

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli (sobie): To na pewno król Izraela! I skierowali się, by z nim walczyć, a Jehoszafat wykrzyknął.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, pomyśleli, że to na pewno król Izraela. Natarli więc na niego, a Jehoszafat wykrzyknął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli: Na pewno on jest królem Izraela. I zwrócili się przeciwko niemu, aby z nim walczyć, ale Jehoszafat wydał okrzyk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Zaprawdę to król Izraelski; i obrócili się przeciwko niemu, chcąc się z nim potykać; ale Jozafat zawołał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy ujrzeli przełożeni wozów Jozafata, mniemali, żeby on był król Izraelski, i natarszy uderzyli na niego. I krzyknął Jozafat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: Ten jest królem izraelskim. Wtedy zwrócili się ku niemu, aby z nim walczyć. Wówczas Jozafat wydał okrzyk bojowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc dowódcy wozów wojennych dostrzegli Jehoszafata, pomyśleli: Zapewne ten jest królem izraelskim i zwrócili się przeciwko niemu, aby z nim stoczyć bój, lecz Jehoszafat wydał okrzyk
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, powiedzieli: Zapewne on jest królem izraelskim. I otoczyli go, aby z nim walczyć, a Jehoszafat wydał okrzyk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, pomyśleli: „Na pewno to jest król Izraela”. Ruszyli więc do ataku na niego. Wtedy Jozafat wydał okrzyk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, że gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: - Na pewno on jest królem izraelskim. I na niego skierowali natarcie. Wtedy Jozafat wydał okrzyk [bojowy].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як володарі колісниць побачили Йосафата царя Юди, вони і сказали: Цей виглядає, як цар Ізраїля. І окружили його, щоб битися, і закричав Йосафат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy kiedy wodzowie wozów wojennych spostrzegli Jozafata, pomyśleli: Może ten jest królem izraelskim? Zatem zwrócili się do walki przeciw niemu; jednak Jozafat krzyknął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, rzekli do siebie: "To na pewno król Izraela". Skręcili więc, by z nim

¹⁾ G L dod.: i Pan go uratował.

			walczyć: i Jehoszafat zaczął wołać o pomoc.
--	--	--	---